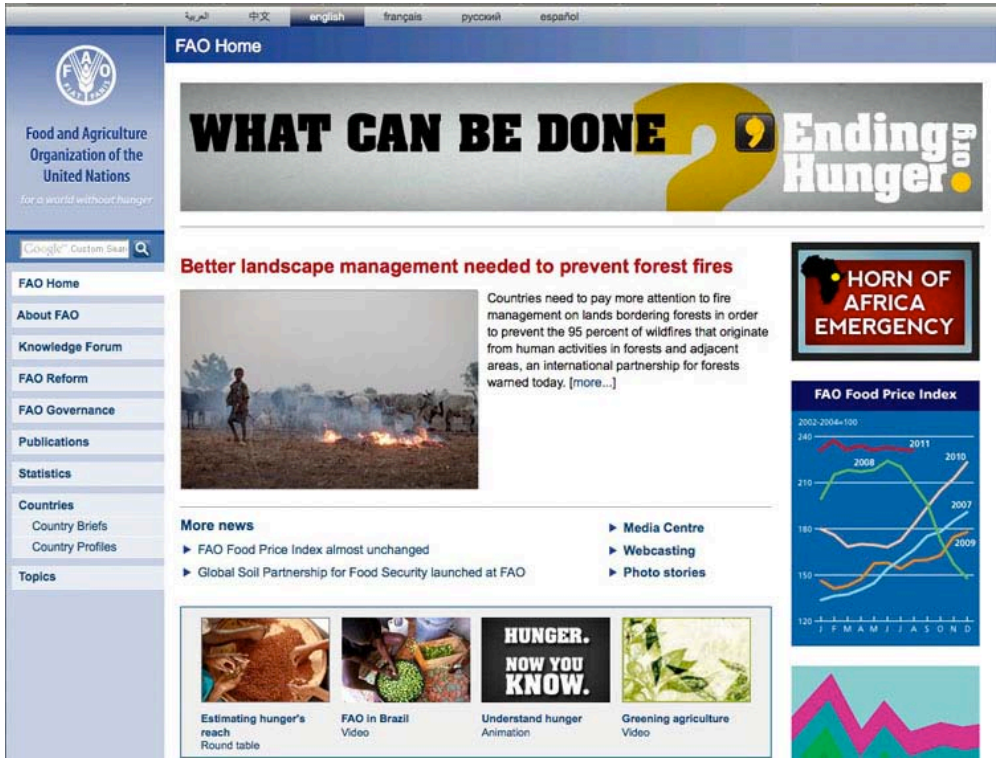
# *Repurposing language resources for multilingual websites*

Fernando Serván
Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO),
Rome, Italy

# Context

- International organization with >190 member countries
- Global mandate on agriculture, food standards, animal diseases, genetic resources, forestry, fisheries.
- 5 regional offices, 13 sub-regional offices, 67 country offices.
- Languages: English, French, Spanish, Arabic, Chinese, Russian.

# WWW.FAO.ORG


العربية
中文
english
français
русский
español
FAO Home
Food and Agriculture Organization of the United Nations
for a world without hunger
FAO Home
About FAO
Knowledge Forum
FAO Reform
FAO Governance
Publications
Statistics
Countries
Country Briefs
Country Profiles
Topics
WHAT CAN BE DONE
Ending Hunger
Better landscape management needed to prevent forest fires
Countries need to pay more attention to fire management on lands bordering forests in order to prevent the 95 percent of wildfires that originate from human activities in forests and adjacent areas, an international partnership for forests warned today. [more...]
More news
FAO Food Price Index almost unchanged
Global Soil Partnership for Food Security launched at FAO
Media Centre
Webcasting
Photo stories
HORN OF AFRICA EMERGENCY
FAO Food Price Index
2002-2004=100
HUNGER. NOW YOU KNOW.
Estimating hunger's reach
Round table
FAO in Brazil
Video
Understand hunger
Animation
Greening agriculture
Video

# Our users

| ranking | English name of Language | language code | percentage |
|---|---|---|---|
| 1 | English | en | 53.2% |
| 2 | Spanish | es | 15.2% |
| 3 | French | fr | 13.0% |
| 4 | German | de | 3.8% |
| 5 | Italian | it | 2.6% |
| 6 | Russian | ru | 1.6% |
| 7 | Chinese | zh | 1.4% |
| 8 | Dutch | nl | 1.2% |
| 9 | Japanese | ja | 1.2% |
| 10 | Portuguese | pt | 1.2% |
| 11 | Turkish | tr | 0.8% |
| 12 | Arabic | ar | 0.5% |

# Our content

- Governing bodies' documents
- Normative documentation (standards)
- News and campaigns
- Technical information
- Internal communication

Need to make it available in all languages
Our budget --  <$

# Our content

- Governing bodies' documents → HT
- Normative documentation (standards) → HT
- News and campaigns → HT.... MT?
- Technical information → HT.... MT?
- Internal communication → HT ....MT?

# Testing MT – Our project

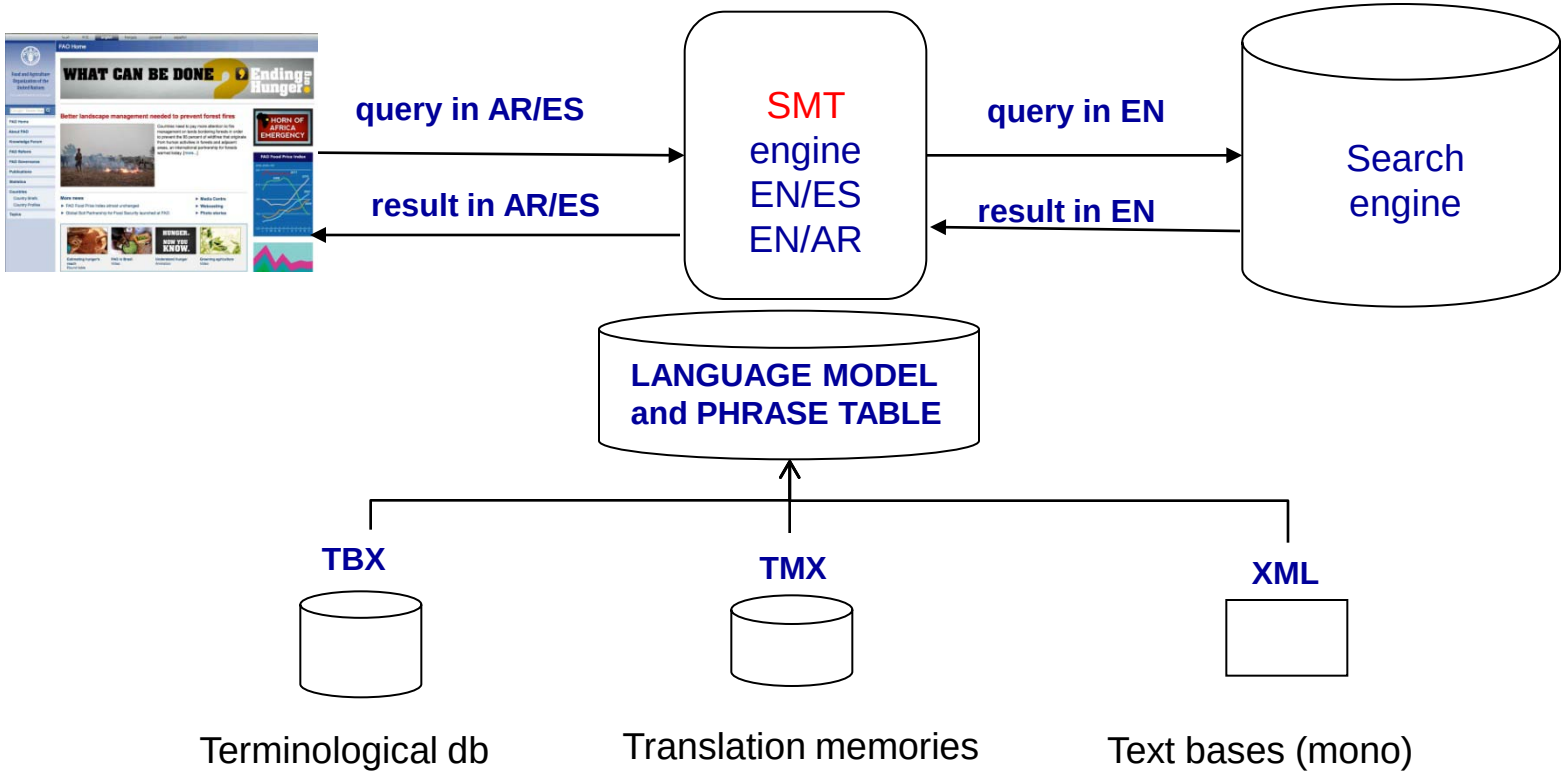
Re-use of **legacy** translations for non-translated content

Integration **TM – MT** (doc – web ?)

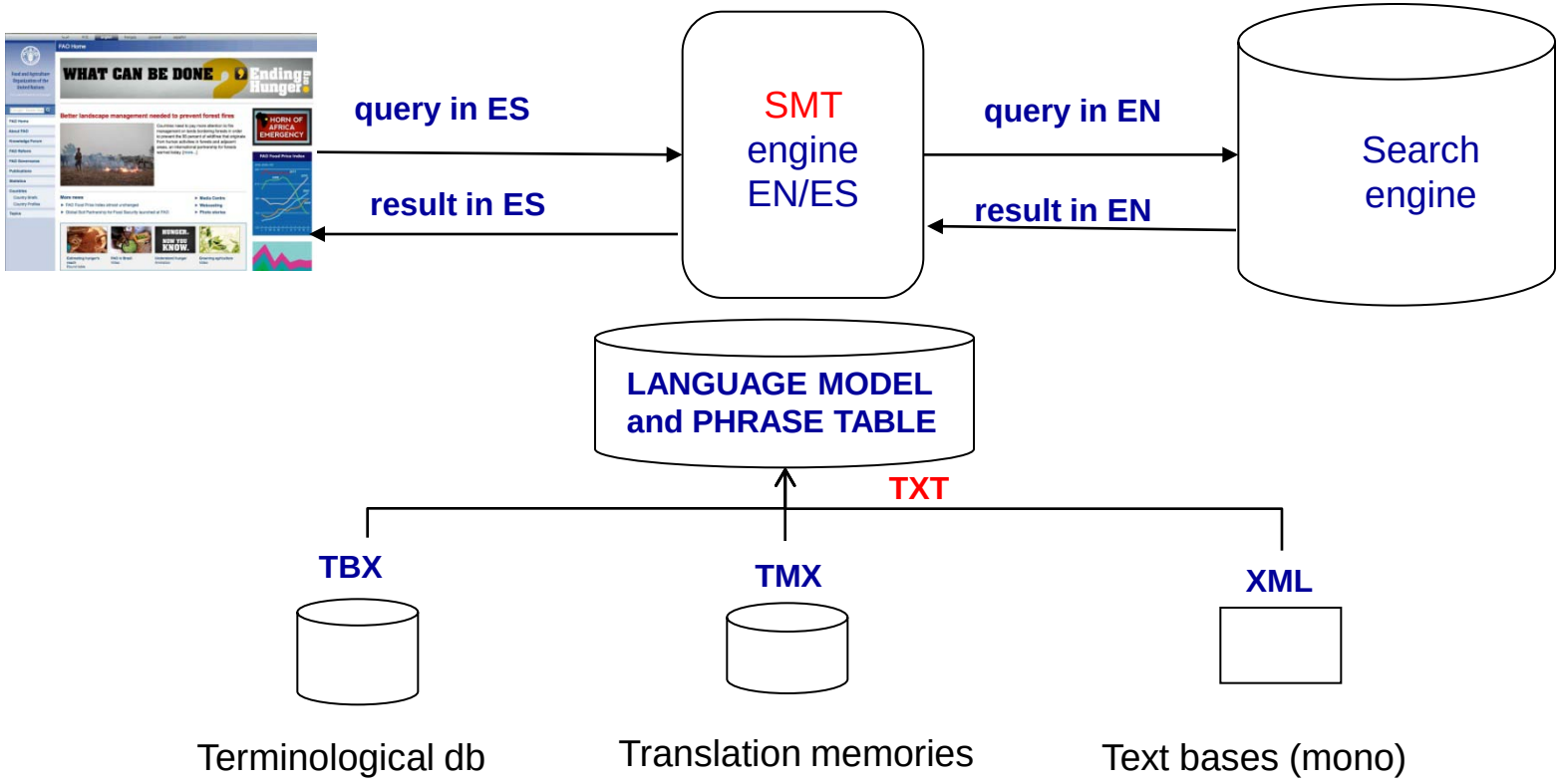
Improve accessibility to the website in other languages

A tool for HT processes?

# Testing MT – Our project



# Testing MT – Our project result



# Testing MT – Our project result

query in ES

result in ES

SMT engine EN/ES

query in EN

result in EN

Search engine

LANGUAGE MODEL and PHRASE TABLE

TXT

UTF-8, no markup, tokenized

TBX

TMX

XML

Terminological db

Translation memories

Text bases (mono)

# Needs/opportunities (1)

**Documentation**: technical documentation is not summarized and it is complex (except moses-for-mere-mortals)

**Best practices**: a network of practitioners exist in the UN system, however, no documented best practices are available.

# Needs/opportunities (2)

**Standards:** each part of the process and language resource has its own standard (TBX, TMX, XLIFF) but...

**Interoperability**: it is difficult to make them work together

translate=no ------ attributes

MultilinguaWeb-LT initiative provides a good opportunity

# ¡Gracias!

Fernando Serván, Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO), Rome, Italy

Special thanks to:

Giuseppe Forte and Nick Waltham, Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO), Rome, Italy